

Т.В. Старцева

Кемеровский государственный университет

**Идентификационная функция поэтических включений
в современной ирландской литературе об эмигрантах**

Аннотация: В статье рассматриваются тексты поэтических включений с позиции их функционирования как этнокультурного и этноязыкового идентификатора в современной ирландской литературе об эмигрантах.

The paper studies poetic inclusions from the angle of their functioning as ethno-cultural and ethno-linguistic identifier in modern Irish literature about emigrants.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковая личность, ирландская литература, эмиграция.

Cross-cultural communication, linguistic identity, Irish literature, emigration.

УДК: 811.111'42.

Контактная информация: Кемерово, ул. Красная, 6. КемГУ, кафедра английской филологии № 2. Тел. (3842) 580605. E-mail: ultimarioregis@mail.ru.

Специфика этнокультурного и этноязыкового взаимодействия всегда связана с многосторонними процессами, затрагивающими различные сферы человеческого бытия. Языковая личность в ситуации миграции оказывается в центре столкновения культурных реалий, когда дальнейшее коммуникативное поведение обуславливает сценарий развития данной личности в новой социокультурной среде. Так, Г.П. Нешименко рассматривает проблему межэтнических отношений с точки зрения оппозиции «интеграция – дифференциация этнокультурного и этноязыкового пространства» и связанной с ней оппозицией «унификация – сохранение этнокультурного и этноязыкового своеобразия». По мнению исследователя, «столкновение этих противоположенных процессов может ... порождать конфликтные ситуации, однако оно служит и мощным динамическим импульсом, предопределяющим направленность эволюции социума, в том числе и языковой» [Нешименко, 2006, с. 41].

В рамках межкультурной коммуникации и лингвокультурологии эмиграция как явление тесно связана с проблемой идентичности. Согласно Л.И. Гришаевой, данный когнитивно-деятельностный феномен лежит в основе когнитивной и коммуникативной деятельности единичного и коллективного субъекта в любых условиях, обеспечивая функционирование других когнитивных и социально релевантных механизмов, таких как антиципация, прогнозирование, планирование, понимание и прочих [Гришаева, 2009, с. 75–76].

Выбрав в качестве эмпирического материала тексты художественных произведений ирландских авторов, описывающие ситуацию эмиграции, мы сочли актуальным рассмотреть поэтические включения, встречающиеся в исследуемых произведениях, с точки зрения их функционирования как этнокультурного и этноязыкового идентификатора. Рассуждая о процессе идентификации как таковом,

Л.И. Гришаева выделяет два этапа его осуществления, включающие «опознание, распознавание кого / чего-либо по определенным признакам; уподобление, отождествление кого / чего-либо с кем / чем-либо» [Гришаева, 2009, с. 76]. В зависимости от языковой среды коммуникативная личность обращается к тем реалиям, которые необходимы для успешной социализации. Более того, язык общения выступает не только в качестве посредника, промежуточного звена между двумя культурами, но также является средством манифестации той или иной степени ассимиляции в новой культурной среде. Поэтический текст в этом отношении является примером предельной концентрации образно-символьных элементов, ценностных ориентиров и культурных доминант. Нижеприведенные тексты представляют собой одну и ту же балладу, сочиненную и исполненную героем-эмигрантом в исконной среде и чуждой ему среде лондонских кокни, в которую он попадает, уехав из Ирландии. Любопытным оказывается то, как персонаж-автор баллады использует ее в качестве средства успешной социализации. Модифицируя первоначальный текст, содержащий смысловые категории, ценностные для ирландцев, герой заменяет их на категории, актуальные для новой аудитории. Подобные манипуляции позволяют ему мимикрировать под жителя Лондона и зарабатывать на жизнь исполнением новой версии своей баллады. Рассмотрим языковые средства, использованные героем для создания первого варианта текста баллады:

Myself and my brother were scratching the land,
When up came a captain with gold in his hand
And stories of soldiers all fearless and grand;
Oh, the day being cheerful and charming.

And says he, my fine farmers, if you will sign up,
It's a handful of sovereigns I'll give you to sup.
Away with you, Captain, you redbacked auld pup.
For your words are most deeply alarming.

We have no desire for to take your fool's gold;
Your bloody auld coat is a fright to behold;
We'd rather go naked and shiver with cold
Than to put on slave's rags in the morning.

And if ever we take up the musket or sword,
It won't be for England, we swear to the Lord.
For the freedom of Erin, we'll rise up our blade,
And cut off your head in the morning! [O'Connor, 2004, p. 99].

В первом примере ярко выражен национальный колорит, вычленяемый из контекстуальных оппозиций, формируемых культурными доминантами. Безусловно, баллада отражает умонастроения ирландцев описываемой эпохи. Из содержания становится очевидным, что лирический герой и его брат противопоставлены английскому капитану, вербующему солдат для королевской армии. В первую очередь, следует отметить, что сам лирический герой и его брат соотносятся с мирным началом в лице фермеров: *fine farmers* (славные фермеры). При этом герой романа, по сюжету являющийся автором баллады, усиливает бедственную картину существования фермеров, используя глагол *to scratch*: *Myself and my brother were scratching the land* (Я и мой брат скребли землю). Стоит отметить, что в произведении также описывается процесс сочинения баллады и в первоначальном, черновом, варианте, герой использует глагол *to till* (возделывать), более нейтральный: *Myself and my brother were tilling the land* (Я и мой брат воз-

делывали землю). Англичанин изображен как отрицательный персонаж. Лексика описания капитана, помимо отрицательной коннотации, несет в себе также этнический оттенок: *auld rip*. Словарь Urban Dictionary определяет слово *rip* следующим образом: «человек, бессмысленно поддразнивающий своего товарища ради собственной потехи и для развлечения окружающих людей». Данное значение слова зафиксировано в графстве Голуэй, Ирландия. *Auld* является словом шотландского происхождения и по значению совпадает с английским словом *old* (старый). Однако с помощью именно такого выбора языковых средств герой романа подчеркивает противостояние двух наций, что импонирует настроению аудитории, для которой сочинялась баллада.

В сознании ирландца противостояние Англии и Ирландии является ценностным, поскольку связано с представлениями о свободе и родине: *For the freedom of Erin* (За свободу Эрин). Следует отметить, что автор использует гэльское наименование Ирландии – *Erin*, восходящее к имени богини Эриу, персонажа древних национальных сказаний, и, таким образом, имеющее сакральную природу [Кельтские мифы, 2006, с. 261]. Религиозный аспект жизни ирландцев также присутствует в этом поэтическом тексте: *we swear to the Lord* (клянемся Богу). Обращение к Создателю раскрывает важность религии для носителя данной культуры. Кроме того, в подобной апелляции к Богу имплицитно поддерживается высших сил, что подчеркивает правоту ирландцев в противостоянии с англичанами. Противоборство двух сторон также раскрывается в смене стиля изложения с разговорного, когда речь идет об англичанине: *bloody auld coat, redbacked auld rip, slave's rags* (кровавый старый мундир, красноспинный старый шут, рабские лохмотья), на возвышенный, когда говорится об ирландцах: *rise up our blade* (поднимем наш меч). На основании данного поэтического текста можно выделить следующие ценностные доминанты, значимые для языкового сознания ирландцев: свобода (*freedom*), родина (*Erin*), Бог (*Lord*), земля (*land*). Доминанты находят отражение и в самооценке персонажей, позиционирующих себя как земледельцев в начале баллады (*fine farmers*) и воинов (*take up the musket or sword, rise up our blade*) в конце баллады.

Второй пример является модифицированным вариантом предыдущего текста. Герой романа попадает в Лондон и переписывает балладу в соответствии с мировоззрением нового социального окружения. Согласно О.А. Леонтович, языковая личность в межкультурной коммуникации представляет собой «национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей, придерживающийся определенных когнитивных подходов, языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурной трансформации» [Леонтович, 2002, с. 92]. Трансформация различных аспектов общения, по мнению автора, приводит к формированию межкультурной языковой личности, способной к осознанию культурных различий при сохранении собственных национально-культурных черт и модификации коммуникативных подходов в случае необходимости. В то же время неспособность к межкультурной трансформации приводит к маргинализации языковой личности. Изменение текста баллады выступает в качестве одного из примеров модификации коммуникативной стратегии героя-эмигранта в чуждой ему среде.

Рассмотрим языковые средства, с помощью которых герой реализует свои коммуникативные цели в новом социокультурном окружении:

Me and my chum dodgin' down in the Strand,
When up marches Major wiv sword in one 'and,
And yarns of his soldierboys fearless and grand;
Oh, the day bein' cheerful and charming.

And says 'e, my gay cockerels, now sign up wiv me,
And it's ten sparkling sovereigns you'll suddenly see,
Wiv a crown in the bargain I'll toss in for free,
For to drink the king's elf in the morning.

Cut along with you, Major, we boldly did say,
For we loves Piccadilly and 'ere we shall stay;
To dodge all the night and to dally all day
Is to live life most cheerful and charming.

Oh the nancies we chases are free as the air;
The doxies of Dean Street and sweet Leicester Square,
And you'd lug us to Ireland with nary a care;
Where we could get plugged without warning.

So we'll stay 'ere and play 'ere, flash-lads in the know,
Where the sweet Thames flows slowly from Richmond to Bow;
And with said benediction, we bowed very low;
And bade him be buggered this morning [O'Connor, 2004, p. 185].

Главной особенностью вышеизложенного поэтического текста оказывается то, что он написан на диалекте кокни, который герой использует для того, чтобы выступить полноправным представителем группы людей, употребляющих его в общении. На фонетическом уровне в тексте выделяются традиционные для диалекта кокни особенности: пропуск буквы h/звука [h]: *So we'll stay 'ere and play 'ere* (Поэтому мы останемся здесь и будем забавляться), звук [ð] меняется на [v]. При таком подходе происходит и кардинальное изменение ценностных ориентиров. Герой-эмигрант наполняет свою балладу топонимами Лондона (*Strand, Piccadilly, Dean Street, Leicester Square*), что позволяет аудитории идентифицировать его как лондонца. Персонажи баллады позиционируют себя как представителей лондонских низших социальных слоев. Любопытным фактом оказывается изменение оценочных компонентов, когда речь заходит об Ирландии. Используется традиционное название страны (*Ireland*) в контексте разговорной лексики. Ирландия уже не является тем, что нужно защищать, напротив, это место, где можно лишиться жизни: *Where we could get plugged without warning* (Где в нас всадят пулю без предупреждения). Герой-автор баллады представляет своих новых персонажей как англичан, но, в отличие от патриотично настроенных персонажей-ирландцев из предыдущей версии баллады, они не наделены патриотическими чувствами по отношению к Англии, напротив, эта сторона жизни не является для них значимой. В то время как веселье, беззаботная жизнь выступают в качестве ценностных доминант, выраженных следующими лексическими средствами: *To dodge all the night and to dally all day is to live life most cheerful and charming* (Скрываться по ночам и развлекаться весь день – вот способ жить весело и приятно). Эта позиция отражена как в оценке героев баллады окружением: *gay cockerels* (веселые петушки), так и в их самооценке: *flash-lads* (люхие ребята).

В завершении следует отметить, что рассмотренные поэтические тексты оказываются полярными, содержащими противоположные ценностные элементы. В стилистическом плане в первом тексте наблюдается столкновение разговорного и возвышенного стилей изложения, при этом последний используется для описания значимых для ирландского сознания категорий, второй текст, напротив, содержит элементы иронии, написан в разговорном стиле и выражает ценностные категории социального, а не национального характера.

Литература

- Гришаева Л.И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде. Воронеж, 2009.
- Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград, 2002.
- Нещименко Г.П. Глобализация – этнизация: этнокультур. и этнояз. процессы: В 2 кн. М., Кн. 1. 2006.
- Кельтские мифы: Валлийские сказания; Ирландские сказания / Пер. с англ. Л.И. Володарской. Екатеринбург, 2006.
- O'Connor J. Star of the Sea. Harcourt, Inc., 2004.
- Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=pup> (дата обращения: 6.09.2011).